

Índice

Introducción 9

Capítulo I

La traducción en los medios de comunicación 13

1. La traducción del caudal informativo: el proceso de globalización 13
2. Prensa y traducción 15
 - 2.1. Prensa traducida 16
 - 2.2. Traducción en la prensa 22
3. Medios impresos y medios digitales 25
4. Periodistas traductores: la doble mediación 28

Capítulo II

La traducción periodística 31

1. Características de la traducción periodística 31
 - 1.1. Condicionantes lingüísticos 33
 - 1.2. Condicionantes informativos 38
2. La calidad lingüística de las traducciones 41
3. El material periodístico: fuentes estables e inestables 43

Capítulo III

El flujo informativo global: la traducción de noticias 47

1. La noticia traducida: de lo global a lo local 47
2. La traducción en las agencias de noticias 49
3. Proceso de selección de la información 54

4. La transedición	57	
5. La <i>localización</i> de la noticia	59	
Capítulo IV		
La traducción en la sección de Internacional	65	
1. Los despachos de agencias	66	
2. Las noticias de los corresponsales en el extranjero	71	
3. Las noticias traducidas de otros medios impresos	73	
4. Producción externa y traducción	78	
Capítulo V		
Las reescrituras periodísticas basadas en la traducción	83	
1. La traducción compilada	86	
2. La reescritura <i>stricto sensu</i>	90	
3. La traducción fragmentada	94	
4. Autoría y fidelidad en la traducción periodística	99	
Capítulo VI		
La traducción en la sección de Opinión	103	
1. La traducción de artículos de opinión	104	
2. Recepción de las traducciones	107	
3. Volumen de traducción	112	
4. Política de traducción	118	
Epílogo		125
Anexos		131
Bibliografía		161